

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

Bando di selezione, per titoli ed esami, per il passaggio interno del personale appartenente alla categoria «A» a due posti di custodecastelli, musei e giardini (categoria B – posizione B1: operatore qualificato) da assegnare al Servizio attività museografiche (sede di servizio: castello di ISSOGNE e castello di FÉNIS) dell'Assessorato Istruzione e Cultura.

Art. 1 Trattamento economico

1. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio iniziale tabellare di annue lordi 8.675,78 euro oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, al salario di professionalità, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

2. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

Art. 2 Requisiti di ammissione

1. Possono partecipare alla selezione i dipendenti regionali titolari della posizione A con due anni di servizio effettivamente prestato presso l'Amministrazione regionale nella posizione A.

2. I requisiti per ottenere l'ammissione alla selezione devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

3. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

Art. 3 Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria responsabilità, ai sensi dell'art. 35 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18, e consapevoli delle sanzioni previste dall'art. 45 della citata legge nonché dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 per le ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci:

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.

Avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue de l'avancement de deux fonctionnaires régionaux appartenant à la catégorie A à deux postes de gardien des châteaux, des musées et des jardins (catégorie B – position B1 : agent qualifié), dans le cadre du Service muséographique (lieux de travail : château d'ISSOGNE et château de FÉNIS) de l'Assessorat de l'éducation et de la culture.

Art. 1^{er} Traitement

1. Le traitement brut annuel dû au titre des postes en question est le suivant :

- salaire fixe de 8 675,78 euros, en sus de l'indemnité complémentaire spéciale, de la prime de bilinguisme, du salaire de fonction, des allocations familiales éventuelles, du treizième mois et de toute autre indemnité à attribuer selon les dispositions en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Art. 2 Conditions d'admission

1. Peuvent faire acte de candidature les fonctionnaires régionaux titulaires d'un emploi appartenant à la position A (deux ans de service effectif dans ladite position au sein de l'Administration régionale).

2. Les conditions requises pour l'admission à la sélection doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

3. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Art. 3 Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 35 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999, les candidats, avertis des sanctions prévues par l'art. 45 de ladite loi, ainsi que par l'art. 76 du DPR n° 445/2000, dans le cas de falsification d'actes ou de déclarations mensongères, doivent indiquer, par une déclaration sur l'honneur :

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione della selezione a cui intendono partecipare;
- c) i requisiti richiesti per l'ammissione alla selezione;
- d) i titoli che danno luogo a punteggio, specificando tutte le informazioni utili alla relativa valutazione (vedi successivo articolo 10). Il dipendente dovrà fornire tutti gli elementi necessari per la valutazione e per l'accertamento della veridicità dei dati, fermo restando che in caso contrario non si procederà alla valutazione;
- e) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi successivo art. 11);
- f) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di selezione;

2. La domanda di ammissione, sottoscritta dal dipendente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di selezione, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

3. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente.

Art. 4 Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione alla selezione, redatta in carta libera, deve pervenire, se recapitata a mano, alla Presidenza della Regione - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo - entro le ore 16,30 del giorno 26 giugno 2003; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione Sviluppo organizzativo - della Presidenza della Regione, sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance et leur code fiscal ;
- b) La sélection à laquelle ils entendent participer ;
- c) Qu'ils remplissent les conditions requises ;
- d) Les titres leur attribuant des points et apporter toutes les informations utiles aux fins de l'évaluation de ceux-ci (voir l'article 10 du présent avis). Les candidats sont tenus de fournir tous les éléments nécessaires aux fins de l'évaluation et du contrôle de la véracité des données ; à défaut desdits éléments, il ne sera procédé à aucune évaluation ;
- e) Les titres leur attribuant un droit de préférence (voir l'article 11 du présent avis) ;
- f) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves de la sélection (italien ou français).

2. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les informations que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le modèle annexé au présent avis de sélection et signé par le candidat.

3. Les déclarations au sujet des conditions requises visées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de présenter quelque pièce que ce soit, aux termes de la législation en vigueur.

Art. 4 Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à la Présidence de la Région - Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel, au plus tard le 26 juin 2003, 16 h 30, s'il est remis directement ; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel - de la Présidence de la Région. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai fixé, le cachet de la poste apposé sur l'acte de candidature ou sur l'enveloppe le contenant faisant foi.

3. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement d'adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes imputables aux Postes ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 5
Esclusioni dalla selezione

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dal precedente art. 3, comma 1, lett. a) e b) o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del dipendente dalla selezione. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al dipendente il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

Art. 6
Accertamento linguistico

1. Tutti i dipendenti sono esonerati dall'accertamento linguistico, ad eccezione dei dipendenti che intendono sostenere la prova di selezione in lingua francese. Gli stessi verranno sottoposti all'accertamento della conoscenza della lingua italiana, consistente in una prova orale riguardante la sfera quotidiana e professionale, strutturata secondo le modalità disciplinate con deliberazioni della Giunta regionale n. 4660 del 3 dicembre 2001 e n. 1601 del 29 aprile 2002.

2. La tipologia della prova è pubblicata sul II supplemento ordinario del Bollettino ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 23 del 28 maggio 2002. Le guide per il candidato utili alla preparazione delle prove sono state pubblicate sui supplementi I e II del Bollettino ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 49 del 12 novembre 2002; le stesse sono inoltre in consultazione presso le biblioteche della Valle d'Aosta.

Art. 7
Percorso formativo e prova di selezione

1. La procedura di selezione interna comprende le seguenti fasi:

a) percorso formativo così strutturato:

CONTENUTI:

- Castelli e monumenti della Valle d'Aosta;
- Geografia della Valle d'Aosta;
- Mansioni del custode.

DURATA: due giornate di 7 ore ciascuna.

ORARIO: 8.30/12.30 – 14.00/17.00 (possibilità di distribuzione diversa dell'orario)

N.B. I corsisti dovranno partecipare ad almeno l'80% del monte ore totale.

Eventuali assenze dovranno essere giustificate al Servizio formazione del Dipartimento personale e organizzazione con comunicazione a firma del dirigente competente.

Art. 5
Exclusion de la sélection

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a) et b) du premier alinéa de l'article 3 du présent avis comporte l'exclusion de la sélection. Il en va de même lorsque l'acte de candidature est déposé après l'expiration du délai fixé. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

Art. 6
Épreuve préliminaire

1. Tous les candidats sont dispensés de la vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien, à l'exception de ceux qui souhaitent utiliser le français lors des épreuves de la sélection. Ces derniers doivent passer un examen préliminaire d'italien consistant en une épreuve orale sur des sujets ayant trait à la vie quotidienne et à la vie professionnelle, selon les modalités visées aux délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1601 du 29 avril 2002.

2. Les caractéristiques de l'épreuve sont publiées au 2^e supplément ordinaire du Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste n° 23 du 28 mai 2002. Les guides pour le candidat, utiles aux fins de la préparation des épreuves, sont publiés aux 1^{er} et 2^e suppléments du Bulletin officiel de la Région n° 49 du 12 novembre 2002 et peuvent être consultés auprès des bibliothèques de la Vallée d'Aoste.

Art. 7
Cours de formation et épreuves de la sélection

1. La sélection comprend les phases suivantes :

a) Un cours de formation ainsi structuré :

CONTENUS :

- châteaux et monuments de la Vallée d'Aoste ;
- géographie de la Vallée d'Aoste ;
- fonctions des gardiens.

DURÉE : deux journées de sept heures.

HORAIRE : 8 h 30 – 12 h 30 ; 14 h – 17 h (modifications possibles).

N.B. La participation à 80 p. 100 au moins des heures du cours est requise.

Toute éventuelle absence doit être justifiée par une communication du dirigeant compétent présentée à cet effet au Service de la formation du Département du personnel et de l'organisation.

Il percorso formativo si svolgerà durante l'orario di lavoro.

b) colloquio vertente sulle materie oggetto del percorso formativo.

La prova di selezione si svolgerà al di fuori dell'orario di lavoro. A tal fine si precisa che ai sensi dell'art. 8, comma 1, lett. a) del CCRL i dipendenti hanno diritto a fruire di 8 giorni di permesso retribuito per partecipazione a concorsi presso pubbliche amministrazioni.

Art. 8
Criteri di accesso e modalità
del percorso formativo

1. Tutti i soggetti in possesso dei requisiti previsti per l'ammissione possono accedere al percorso formativo. Sarà effettuata un'apposita prova di pre-selezione attitudinale nel caso in cui i candidati siano più di 15. In caso di parità precederà il dipendente con più anzianità di servizio a tempo indeterminato, in caso di ulteriore parità precederà il dipendente con più anzianità di servizio a tempo determinato. I dipendenti che supereranno la prova di pre-selezione (in numero non superiore a 15 unità) saranno ammessi al percorso formativo.

2. Il diario e il luogo del percorso formativo, stabiliti dalla Direzione sviluppo organizzativo, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai dipendenti ammessi.

Art. 9
Modalità delle prove di selezione

1. Il diario e il luogo della prova, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai dipendenti ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio della prova medesima.

2. Conseguono l'idoneità i dipendenti che riportano nel colloquio una votazione di almeno 12/20.

3. Una materia del colloquio, a scelta del dipendente, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione alle selezioni.

Art. 10
Titoli che danno luogo a punteggio

1. I titoli sono classificabili come risulta dai prospetti sottoriportati:

A) TITOLI DI STUDIO

- Diploma di licenza media punti 1
- Diploma di qualifica professionale punti 2

Le cours de formation aura lieu pendant l'horaire de travail.

b) Une épreuve orale portant sur les matières faisant l'objet du cours de formation.

Les épreuves de la sélection auront lieu en dehors de l'horaire de travail. À cet effet, il y a lieu de rappeler que les fonctionnaires ont droit à 8 jours par an d'absence rémunérée pour participer à des concours lancés par des administrations publiques, au sens de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 8 de la CCRT en vigueur.

Art. 8
Critères d'accès et modalités de déroulement
du cours de formation

1. Peuvent être admis au cours de formation tous les fonctionnaires qui remplissent les conditions exigées. Au cas où les candidats seraient plus de 15, une épreuve spéciale de présélection est organisée. En cas d'égalité à l'issue de ladite épreuve, priorité est donnée au fonctionnaire qui justifie d'une ancienneté plus élevée dans un emploi sous contrat à durée indéterminée ; si l'égalité persiste, priorité est donnée au fonctionnaire qui justifie d'une ancienneté plus élevée dans un emploi sous contrat à durée déterminée. Les candidats dont ladite épreuve est déclarée satisfaisante (15 au maximum) peuvent participer au cours de formation.

2. Le lieu et les dates du cours de formation, fixés par la Direction du développement organisationnel, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis.

Art. 9
Modalités de déroulement des épreuves de la sélection

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis à la sélection au moins quinze jours auparavant.

2. Sont inscrits sur la liste d'aptitude les candidats ayant obtenu, à l'épreuve orale, une note d'au moins 12/20.

3. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Art. 10
Titres donnant droit à des points

1. Les titres sont classés selon les catégories suivantes :

A) TITRES D'ÉTUDES

- Diplôme d'école secondaire du premier degré 1 point
- brevet 2 points

• Diploma di maturità punti 3
il titolo di grado superiore assorbe il punteggio del titolo inferiore.

B) FORMAZIONE: fino ad un massimo di punti 4

C) VALUTAZIONE:

Ultima valutazione utile ricavabile dalla scheda per l'attribuzione del salario di risultato. Tale valutazione se espressa in percentuale verrà trasformata in ventesimi:

Buono (punteggio: da 10 a 14) punti 1

Distinto (punteggio: da 15 a 19) punti 2

Ottimo (punteggio: 20) punti 3

Nel caso in cui il dipendente non sia stato valutato, non verrà attribuito alcun punteggio.

TOTALE TITOLI Punti 10

2. Nel caso in cui il dipendente abbia riportato sanzioni disciplinari nei due anni antecedenti la data di scadenza del bando di selezione, verrà attribuito un punteggio negativo, computato come segue:

Censura: 4 punti

Riduzione dello stipendio: 8 punti

Sospensione: 10 punti

Art. 11
Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di

• diplôme de maturité 3 points

Les points attribués au titre supérieur ne peuvent se cumuler avec les points attribués au titre inférieur.

B) FORMATION : jusqu'à concurrence de 4 points maximum

C) ÉVALUATION :

Dernière fiche d'évaluation aux fins de l'attribution du salaire de résultat. La note exprimée en pourcentage est transformée en vingtièmes :

Bon (de 10 à 14 points) 1 point

Très bon (de 15 à 19 points) 2 points

Excellent (vingt points) 3 points

Les fonctionnaires qui n'ont pas été évalués n'ont droit à aucun point.

TOTAL TITRES 10 points

2. Une réduction de points est prévue pour les fonctionnaires ayant fait l'objet d'une sanction disciplinaire au cours des deux ans qui précèdent l'expiration de l'avis de sélection, à savoir :

Blâme : 4 points

Réduction du traitement : 8 points

Suspension : 10 points.

Art. 11
Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une

- merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
 - m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
 - n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
 - o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
 - p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
 - q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
 - r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
 - s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
 - t) gli invalidi ed i mutilati civili;
 - u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il dipendente più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

Art. 12 Dichiarazione del vincitore

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma del voto riportato nel colloquio e del punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della

autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;

- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3^e alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence, la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Art. 12 Résultats de la sélection

1. La note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive s'obtient par la somme des points de l'épreuve orale et des points découlant de l'évaluation des titres.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes de la sélection à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout recours éventuel peut être introduit à compter

graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. Ai dipendenti risultati idonei è notificato l'esito della selezione.

4. La graduatoria non sarà utilizzata per ulteriori passaggi interni.

Art. 13
Verifica della veridicità
delle dichiarazioni sostitutive

1. Dall'affissione della graduatoria ufficiosa presso la bacheca regionale l'Amministrazione regionale procederà ad effettuare i debiti controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive acquisendo d'ufficio i relativi dati presso l'Amministrazione pubblica che li detiene, ai sensi dell'art. 38 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18.

2. Al fine di accelerare il procedimento di accertamento, l'Amministrazione può richiedere agli interessati la trasmissione di copia, anche non autenticata, dei documenti di cui i medesimi siano già in possesso.

3. Qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000 n. 445, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

Art. 14
Passaggio a categoria superiore

1. I concorrenti dichiarati vincitori, prima di sottoscrivere il contratto individuale di lavoro, devono esibire, nel termine di trenta giorni, alla Presidenza della Regione - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo un certificato medico in carta semplice, rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di scadenza del presente bando di selezione, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a selezione.

Art. 15
Decadenza

1. Il vincitore della selezione che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà al passaggio a categoria superiore di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 16
Norme applicabili

1. La procedura di progressione interna del personale

de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Les résultats de la sélection sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

4. La liste d'aptitude n'est pas valable aux fins d'autres avancements.

Art. 13
Contrôle de la véracité
des déclarations sur l'honneur

1. À compter de la date de publication de la liste d'aptitude officielle au tableau d'affichage de la Région, l'Administration régionale effectue des contrôles afin de s'assurer de la véracité des déclarations sur l'honneur et obtient d'office les données y afférentes auprès de l'administration publique qui les possède, au sens de l'art. 38 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

2. Dans le but d'accélérer la procédure de vérification, l'Administration peut demander aux intéressés de lui transmettre une copie, même non légalisée, des pièces dont ils sont déjà en possession.

3. Si les contrôles font ressortir que le contenu des déclarations n'est pas véridique, il est fait application des dispositions de l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 et le candidat déchoit du droit de bénéficier des avantages pouvant découler de l'acte pris sur la base de la déclaration mensongère.

Art. 14
Avancements

1. Avant de signer son contrat individuel de travail, le lauréat doit faire parvenir à la Présidence de la Région - Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel, dans un délai de trente jours un certificat médical établi sur papier libre par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend sa commune de résidence, attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir. Ledit certificat ne doit pas dater de plus de six mois à l'expiration du délai fixé par le présent avis.

Art. 15
Déchéance du droit à l'avancement

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu de son droit à l'avancement. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 16
Dispositions législatives

1. La procédure relative aux avancements dans le cadre

nel sistema classificatorio è disciplinata dal C.C.R.L. sottoscritto in data 12 giugno 2000 nonché dalla deliberazione della Giunta regionale n. 2777 del 29 luglio 2002. Per quanto non previsto dal presente bando si fa riferimento alle norme in materia di procedure concorsuali.

Art. 17
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9.00 alle 12.00 e dalle 15.00 alle 17.00 (tel. 0165/273342 - 0165/273173 - 0175/273529; e-mail: u-concorsi@regione.vda.it).

Aosta, 27 maggio 2003.

Il Dirigente
RAVAGLI CERONI

ALLEGATO

PRESIDENZA DELLA REGIONE
DIPARTIMENTO PERSONALE E ORGANIZZAZIONE
DIREZIONE SVILUPPO ORGANIZZATIVO
PIAZZA ALBERT DEFFEYES, 1
11100 AOSTA

Aosta, _____

Il/La sottoscritt _____, nat_ a _____
il _____ cod. fiscale n. _____
e residente in _____
c.a.p. _____, via _____, n. ____ (tel.
n: _____/_____)

(Eventuale) domiciliat_ in _____,
cap _____, via _____,
n. ____

CHIEDE

di essere ammess_ alla selezione, per titoli ed esami, per il passaggio interno del personale appartenente alla categoria «A» a due posti di custode castelli, musei e giardini (categoria B - posizione B1: operatore qualificato) da assegnare al Servizio attività museografiche (sede di servizio: castello di ISSOGNE e castello di FÉNIS) dell'Assessorato Istruzione e cultura.

A TAL FINE DICHIARA

ammonito/a sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 nonché dagli artt. 38 e 45

du système de classification est régie par la CCRT du 12 juin 2000 et par la délibération du Gouvernement régional n° 2777 du 29 juillet 2002. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de concours.

Art. 17
Renseignements supplémentaires

1. Pour tout renseignement, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel qui reste à leur disposition du lundi au vendredi selon l'horaire suivant : de 9h à 12h et de 14h30 à 16h30 (tél. 01 65 27 33 42 - 01 65 27 31 73 - 01 65 27 35 29 - e-mail : u-concorsi@regione.vda.it).

Fait à Aoste, le 27 mai 2003.

La directrice,
Lucia RAVAGLI CERONI

ANNEXE

PRÉSIDENTE DE LA RÉGION
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL ET DE
L'ORGANISATION
DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT ORGANISATIONNEL
1, PLACE ALBERT DEFFEYES
11100 AOSTE

Aoste, le _____

Je soussigné(e) _____, né(e) le _____
à _____ code fiscal _____,
résidant à _____, (c.p. _____),
n° _____, rue _____ (tél. _____).

(Éventuellement) domicilié(e) à _____,
code postal _____, n° _____, rue _____

DEMANDE

à pouvoir participer à la sélection, sur titres et épreuves, en vue de l'avancement de deux fonctionnaires régionaux appartenant à la catégorie A à deux postes de gardien des châteaux, des musées et des jardins (catégorie B - position B1 : agent qualifié), dans le cadre du Service muséographique (lieux de travail : château d'ISSOGNE et château de FÉNIS) de l'Assessorat de l'éducation et de la culture.

À CET EFFET, JE DÉCLARE :

(averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et aux artt. 38 et 45 de la loi régionale

della L.R. 18/99, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- a) di essere titolare della posizione «A» da _____ anni, requisito richiesto per l'ammissione alla selezione;
- b) i titoli che danno luogo a punteggio (vedi art. 10) sono di seguito elencati:
- titolo di studio: _____ conseguito presso l'Istituto _____, con sede in _____, nell'anno scolastico _____, con valutazione _____;
 - formazione: titolo del corso _____ ente/scuola di formazione _____, con sede in _____ nell'anno _____;
 - valutazione: _____, anno _____;
- c) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 11) sono i seguenti: _____;
- d) di voler sostenere la prova di selezione in lingua: _____ (italiana o francese);
- e) di autorizzare la Direzione sviluppo organizzativo al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (l. 675/96).

Firma

N. 172

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Pubblicazione esito concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina ad un posto di perito agrario (categoria C – posizione C2: collaboratore) da assegnare alla Direzione promozione e sviluppo agricolo.

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del Regolamento regionale 6/96, si rende noto che in relazione al concorso di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

Graduatoria Rang	Nominativo Nom	Punti (su complessivi 24)/ Points (sur un total de 24)
1	RONZANI Patrick	15,862
2	PIOTTI Silvana	15,450

n° 18/1999 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères)

- a) Être titulaire d'un emploi appartenant à la position A depuis _____ ans, condition requise pour l'admission à la sélection ;
- b) Que les titres me donnant droit à des points aux termes de l'art. 10 de l'avis de sélection sont les suivants :
- titre d'études : _____ obtenu auprès de l'établissement _____, dans la commune de _____, à l'issue de l'année scolaire _____, avec l'appréciation suivante _____ ;
 - formation : titre du cours _____ organisé par l'organisme ou l'établissement suivant _____, dans la commune de _____ en _____ ;
 - évaluation : _____, année _____ ;
- c) Que les titres de préférence énoncés à l'art. 11 de l'avis de sélection sont, en ce qui me concerne, les suivants : _____ ;
- d) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves de la sélection : _____ (italien ou français) ;
- e) Autoriser la Direction du développement organisationnel à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Signature

N° 172

Région autonome Vallée d'Aoste.

Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un technicien agricole (catégorie C – position C2 : collaborateur) à affecter à la Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture.

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 31 du règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que la liste d'aptitude indiquée ci-après a été établie à l'issue du concours en question :

3	ROBIN PREILLAN Andrea	15,121
4	GLAREY Massimiliano	14,825
5	CANTORE David	14,225
6	FOSSATI Giorgio	13,871
7	MARQUIS Luciano	13,626
8	DIEMOZ Marcel	13,339

Il Direttore
RAVAGLI CERONI

La direttrice,
Lucia RAVAGLI CERONI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 173

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Pubblicazione esito concorso pubblico, per esami, per la nomina ad un posto di dirigente: Capo Servizio gestione spese e finanza locale (qualifica dirigenziale) nell'ambito del Dipartimento Bilancio, Finanze e Programmazione dell'organico della Giunta regionale.

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del Regolamento regionale 6/96, si rende noto che in relazione al concorso di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

Graduatoria <i>Rang</i>	Nominativo <i>Nom</i>	Punti (su complessivi 20)/ <i>Points (sur un total de 20)</i>
1	NUVOLARI Roberto	17,50

Il Direttore
RAVAGLI CERONI

La direttrice,
Lucia RAVAGLI CERONI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 174

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Pubblicazione esito concorso pubblico, per esami, per la nomina a due posti di istruttore tecnico (categoria D: funzionario), uno da assegnare alla Direzione trasporti del Dipartimento turismo, sport, commercio e trasporti ed uno al Servizio assistenza alle imprese, ricerca, qualità e formazione professionale del Dipartimento industria, artigianato ed energia.

N° 173

Région autonome Vallée d'Aoste.

Liste d'aptitude du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un dirigeant (chef du Service de la gestion des dépenses et des finances locales) à affecter au Département du budget, des finances et de la programmation, dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 31 du règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que la liste d'aptitude indiquée ci-après a été établie à l'issue du concours en question :

N° 174

Région autonome Vallée d'Aoste.

Liste d'aptitude du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement de deux instructeurs techniques (catégorie D – position D : cadre) à affecter à la Direction des transports et au Service de l'aide aux entreprises, de la recherche, de la qualité et de la formation professionnelle du Département de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie.

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del Regolamento regionale 6/96, si rende noto che in relazione al concorso di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 31 du règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que la liste d'aptitude indiquée ci-après a été établie à l'issue du concours en question :

Graduatoria <i>Rang</i>	Nominativo <i>Nom</i>	Punti (su complessivi 20)/ <i>Points (sur un total de 20)</i>
1	D'ANDREA Giorgio	12,765
2	OZEL-BALLOT Massimiliano	12,400

Il Direttore
RAVAGLI CERONI

La direttrice,
Lucia RAVAGLI CERONI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 175

Comune di ARNAD.

Avviso di selezione per l'assunzione, ai sensi della L. 68/1999, a tempo indeterminato – 20 ore settimanali – di un ausiliario inserviente addetto alle pulizie di categoria A, posizione «A» del C.C.R.L.

Il comune di ARNAD, in attuazione della convenzione stipulata con la Direzione Regionale del Lavoro di Aosta in data 15.01.2003, ricerca n. 1 lavoratore per l'assunzione ai sensi della legge 68/99.

Il posto da ricoprire, di ruolo e a tempo indeterminato, richiede le mansioni di inserviente/addetto alle pulizie, è inquadrato nella categoria A – posizione A del C.C.R.L. 24.12.2002 e prevede un orario di lavoro settimanale di ore 20.

Per partecipare alla selezione sono richiesti:

- età minima anni 18;
- iscrizione nelle liste del collocamento mirato (legge 68/99);
- disabilità psico-fisica oppure disabilità fisica con invalidità riconosciuta in misura superiore al 79% o del 67% se invalidi del lavoro;
- gli altri requisiti previsti dal bando.

Termine di presentazione delle domande: La domanda di ammissione, redatta in carta libera, deve pervenire, se recapitata a mano, all'Ufficio Protocollo del Comune di ARNAD, entro le ore dodici del giorno 13.06.2003.

Possesso dei requisiti: I requisiti per ottenere l'ammis-

N° 175

Commune d'ARNAD.

Extrait d'avis de sélection en vue du recrutement, au sens de la loi 68/1999, à durée indéterminée – 20 heures hebdomadaires – d'un auxiliaire ayant les attributions de huissier et de préposé au nettoyage, catégorie A, position A au sens de la C.C.R.T.

La commune de ARNAD, donnant exécution à la convention signée avec la Direction régionale du travail d'Aoste le 15 janvier 2003, recherche un ouvrier pour l'embauche au sens de la loi 12 mars 1999, n. 68 :

La place de rôle à recouvrir a durée indéterminée, prévoit les attributions de huissier e de préposé au nettoyage, 20 heures hebdomadaires, catégorie A, position A au sens de la C.C.R.T. 24.12.2002.

Conditions requises :

- être âgé de 18 ans au moins;
- être compris dans les listes de placement visé (loi 68/99)
- avoir un handicap psychophysique ou un handicap physique avec un degré d'invalidité supérieure au 79% ou du 67% s'il s'agit d'un invalide du travail;
- Les autres conditions prévues par l'avis de sélection.

Délai de présentation des dossiers de candidature : L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir, s'il est remis directement, au bureau de l'enregistrement de la Commune de ARNAD, au plus tard à douze heures du jour 13.06.2003.

Possession des conditions requises : Les conditions re-

sione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

Scaduto tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

Prove di selezione: Il candidato prima dell'assunzione dovrà sostenere un esame orale per accertare la conoscenza della lingua francese, salvo che sia esonerato ai sensi di legge.

Inoltre, la persona prima classificata nella graduatoria dei titoli dovrà sostenere una prova di idoneità consistente in una prova pratica ed in un colloquio, qualora non possa far valere almento tre mesi di servizio presso il Comune di ARNAD con la mansione del posto da ricoprire.

Il bando di concorso integrale può essere richiesto e ritirato direttamente dagli interessati presso il Comune di ARNAD, Fraz. Closé, 1 - 11020 ARNAD (AO) - Tel. n. 0125/966121-966089.

Arnad, 14 maggio 2003.

Il Segretario Comunale
BOSC

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO DELLA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE AL CONCORSO DA REDIGERE IN CARTA LIBERA.

Al Signor SINDACO
del Comune di
11020 ARNAD (AO)

___ sottoscritt_ _____, nat_ a _____ il _____ e residente a _____ in Via _____ (tel. n. _____), cod. fisc. _____

CHIEDE

di essere ammess_ alla selezione per l'assunzione ai sensi della legge 68/99, a tempo indeterminato - 20 ore settimanali - di n. 1 ausiliario con le mansioni di inserviente/addetto alle pulizie di categoria A, posizione A del C.C.R.L.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- a) di essere cittadin_ _____ (di uno degli Stati Membri dell'Unione Europea);
- b) di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____;

quises pour l'admission au concours doivent être remplies à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature.

Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Épreuves de sélection : Le candidat, avant d'être embauché, devra soutenir un examen oral pour vérifier la connaissance de la langue française, sauf s'il est exempté au sens de la loi.

En plus, la personne première dans le classement des titres devra soutenir une épreuve d'aptitude consistant en une épreuve pratique et en une conversation, sauf si elle peut démontrer au moins trois mois de service à la dépendance de la Commune d'ARNAD avec les attributions de la place à recouvrir.

Pour obtenir une copie de l'avis de selection intégral, les intéressés peuvent s'adresser à la Commune d'ARNAD, 1, hameau de Closé, 11020 ARNAD (Vallée d'Aoste) - tél. 0125/966121 - 966089.

Fait à Arnad, le 14 mai 2003.

Le secrétaire communal,
Liliana BOSC

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE POUR LA PARTICIPATION AU CONCOURS À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE.

M. Le Syndic
de la Commune d'ARNAD
11020 ARNAD (Vallée d'Aoste)

Je soussigné(e) _____, né(e) le _____ à _____ résidant à _____ Rue _____ (tél. _____), code fiscal _____

DEMANDE

À être admis(e) à participer à la sélection pour le recrutement à durée indéterminée - 20 heures hebdomadaires - d'un auxiliaire avec les attributions de huissier e de préposé au nettoyage, catégorie A, position A au sens de la C.C.R.T.

A cet effet, je déclare sur l'honneur:

- a) Être citoyen(ne) _____ (d'un des Etats membres de l'Union européenne);
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;

- c) di non avere riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego, di non avere carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste dall'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- d) di essere iscritto nelle liste del collocamento mirato di cui alla legge 68/99 con disabilità di tipo intellettivo-psichico (*oppure*) con con disabilità di tipo fisico comportante una invalidità riconosciuta del ____ %¹;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio _____, conseguito presso _____ in data _____, richiesto per l'ammissione al concorso²;
- f) (eventuale) di aver adempiuto agli obblighi di leva / di essere esente dagli obblighi di leva / altro (specificare, ad esempio in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, congedo illimitato, ecc.);
- g) di non essere stat_ destituit_ o dispensat_ dall'impiego presso una pubblica amministrazione e di non essere stat_ dichiarat_ decadut_ da altro impiego statale ai sensi dell'articolo 127, lettera d), del testo unico delle disposizioni dello Statuto degli impiegati civili dello Stato, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 10 gennaio 1957, n. 3, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;
- h) i titoli che danno luogo a punteggio sono indicati nell'allegata dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà;
- i) di essere residente nel Comune di _____ dal _____;
- j) di dare il proprio consenso al trattamento dei dati personali, ai sensi della legge 675/96, per l'espletamento della procedura concorsuale e per l'eventuale assunzione.
- c) Ne pas avoir subi de condamnations pénales entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans les conditions prévues par le 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 16 du 18 janvier 1992;
- d) Être inscrit dans les listes de placement visé prévues par la loi 68/99 avec un handicap psychophysique (*ou bien*) un handicap physique avec un degré d'invalidité du ____ %¹;
- e) Posséder le titre d'études suivant _____ obtenu auprès de _____ pendant l'année _____, requis pour la participation au concours²;
- f) (Eventuellement) Etre en position régulière en ce qui concerne les obligations militaires / Etre exempté du service militaire / Ou bien être dans une des conditions suivantes _____ (en attente d'être appelé, appel reporté pour des raison d'études, avoir congé illimité, etc.);
- g) Ne jamais avoir été ni destitué(e) ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une Administration publique et ne jamais avoir été déclaré(e) démissionnaire d'office d'un emploi de l'Etat, aux termes de l'article 127, lettre d), du texte unique des dispositions du statut des fonctionnaires de l'Etat, approuvé par le décret du Président de la République n° 3 du 10 janvier 1957, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue;
- h) Indiquer les titres me donnant droit à des points dans l'annexe déclaration tenant lieu d'acte de notoriété;
- i) Être résident dans la Commune de _____ depuis le _____;
- j) Donner son accord à traiter ses informations nominatives, au sens de la loi n. 675/96.

Data, _____

Firma

Le, _____

Signature

¹ Indicare il caso che interessa. Nel caso di invalidità fisica la percentuale deve essere superiore al 79%, a meno che si tratti di invalido del lavoro, nel qual caso è sufficiente una invalidità del 67%.

² Nel caso in cui non sia stato conseguito un titolo di studio indicare fino a che data è stata regolarmente frequentata la scuola dell'obbligo.

¹ Indiquer le cas qui intéresse. L'invalidité physique doit être supérieure à 79%, sauf s'il s'agit d'une invalidité de travail pour laquelle suffit le 67%.

² Si le candidat ne possède aucun titre d'étude, il doit préciser jusqu'à quelle date il a régulièrement fréquenté l'école.

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DI ATTO DI NOTORIETÀ
ai sensi dell'art. 36 della Legge Regionale
2 luglio 1999, n. 18

Il/La sottoscritto/a _____ nato/a
a _____ il _____ co-
dice fiscale n. _____ e residente a
_____ in via/loc. _____,
C.A.P. _____,

DICHIARA

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76
del D.P.R. n° 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o
mendace:

1. il seguente servizio prestato¹: _____

2. la frequenza delle seguenti iniziative di formazione atti-
nenti le mansioni del posto da ricoprire²: _____

Letto, confermato e sottoscritto

Data _____

Il/La Dichiarante

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione
ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a riceve-
re la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o in-
viata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenti-
cata di un documento di identità del sottoscrittore.

¹ specificare dettagliatamente: datore di lavoro con indi-
irizzo completo, qualifica, livello, mansioni, orario setti-

DÉCLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ
au sens de l'art. 36 de la Loi régionale
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné _____ né(e)
le _____ à _____ code fiscal
_____ et résident(e) à _____
_____ rue/hameau de _____ C.A.P.
_____,

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du
D.P.R. n. 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de dé-
clarations mensongères:

1. avoir accompli le service mentionné ci-après¹: _____

2. avoir fréquenté les initiatives de formation suivantes,
ayant rapport avec les attributions du poste à recouvrir²
(préciser l'objet du cours, le sujet qui l'a organisé, sa
durée e la date du certificat obtenu) _____

Lu et approuvé.

Date _____

Signature

N.B. La légalisation n'est pas nécessaire si la signature
est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la
présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photoco-
pie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signa-
taire.

¹ indiquer d'une manière détaillée le nom de l'employeur
avec l'adresse complète, l'emploi, le grade, les attribu-

manale di lavoro, periodo di servizio dal ____ al ____ nonché gli eventuali periodi di aspettativa senza retribuzione con la relativa motivazione

² specificare oggetto del corso, soggetto che lo ha tenuto, durata e data del certificato conseguito

tions et les périodes (du _____ au _____), le type de contrat (plein temps ou temps partiel avec les heures hebdomadaires), ainsi que les éventuels congés sans solde et les motifs y afférents

² préciser l'objet du cours, le sujet qui l'a organisé, sa durée e la date du certificat obtenu

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 176

Comune di ISSOGNE.

Graduatoria finale.

Ai sensi delle vigenti leggi, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto a tempo indeterminato di Istruttore Direttivo - Area amministrativa contabile - cat. D (36 ore settimanali), si è formata la seguente graduatoria:

1	GIOLITTO Donata	27,27
2	TREVES Fabrizio	24,786

Issogne, 20 maggio 2003.

Il Segretario Comunale
STEVENIN

N° 176

Commune de ISSOGNE.

Liste d'aptitude.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait que la liste d'aptitude indiquée ci-après a été établie suite le concours public, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Instructeur Directif - aire administrative comptable - cat. D - (36 heures à la semaine).

Fait à Issogne, le 20 mai 2003.

Le secrétaire communal,
Fabio STEVENIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 177

Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME.

Estratto bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di un insegnante di scuola materna - posizione C2 - per gli anni scolastici 2003/2004 e 2004/2005.

Titolo di studio richiesto: diploma di scuola magistrale o Istituto magistrale.

Scadenza presentazione domande: entro le ore 12.00 del giorno 23 giugno 2003.

PROVE D'ESAME:

Prova preliminare: accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana consistente in una prova scritta ed una prova orale.

Prova scritta: La prova consiste nella trattazione artico-

N° 177

Commune de RHÊMES-NOTRE-DAME.

Extrait d'avis d'un concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un instituteur ou d'une institutrice d'école maternelle, position C2, au titre des années scolaires 2003/2004 e 2004/2005.

Titre d'étude requis : diplôme d'instituteur d'école maternelle ou diplôme de l'école normale.

Délai de présentation des actes de candidatures : Au plus tard le 23 juin 2003, 12 h.

ÉPREUVES DU CONCOURS:

Épreuve préliminaire: vérification de la connaissance de la langue italienne ou de la langue française consistant en une épreuve écrite et en un épreuve orale.

Épreuve écrite: L'épreuve écrite consiste dans une ré-

lata di un argomento scelto fra i tre proposti, che consenta di accertare nel candidato la capacità di riflessione sui problemi culturali, educativo-pedagogici, organizzativi e professionali della scuola materna.

Prova orale: Il candidato, oltre alla lettura approfondita degli Orientamenti dell'attività educativa (D.M. 03.06.1991), dovrà dimostrare di conoscere i problemi generali indicati nei quattro paragrafi che seguono. Il candidato dovrà, altresì, scegliere almeno un argomento fra quelli indicati in ogni paragrafo, dimostrandone l'approfondita conoscenza.

Paragrafo I:
IL BAMBINO

1. La condizione infantile nella vita familiare e sociale contemporanea.
2. Sviluppo fisico. Nozioni di igiene scolastica.
3. Lo sviluppo e la crescita del bambino nei diversi aspetti e processi.
4. Il ruolo dell'extrascuola nello sviluppo della personalità del bambino. Il rapporto scuola - famiglia - extrascuola.

Paragrafo II:
LA SCUOLA MATERNA: IDENTITÀ,
FUNZIONE E COMPITI

1. Dalla scuola materna come servizio prevalentemente assistenziale alla scuola materna come scuola per il bambino: evoluzione socio-storica, finalità educative, identità culturale pedagogica.
2. La scuola materna nel sistema formativo e scolastico: continuità verticale e orizzontale.
3. La scuola materna come comunità educativa: composizione, funzionamento, attribuzioni degli organi collegiali.
4. La funzione docente. Profilo professionale dell'insegnante: reclutamento, aggiornamento, stato giuridico.
5. Edilizia scolastica e scuola materna.

Paragrafo III:
IL PROGETTO EDUCATIVO
DELLA SCUOLA MATERNA.

1. Autonomia educativa della scuola materna: gli aspetti specifici che la caratterizzano.
2. L'impianto curricolare: finalità educative della scuola materna, dimensioni dello sviluppo e sistemi simbolico-culturali.

daction portant su un sujet choisi parmi les trois proposés, aux fins de la vérification des capacités du candidat de réfléchir sur des problèmes d'ordre culturel, éducatif, pédagogique, organisationnel et professionnel ayant trait à l'école maternelle.

Épreuve orale: Le candidat doit prouver qu'il a lu avec attention les «Orientamenti dell'attività educativa (D.M. 03.06.1991)» et qu'il connaît les problèmes d'ordre général indiqués dans les quatre paragraphes ci-après. Il doit également prouver sa connaissance approfondie de l'un des sujets indiqués dans chacun desdits paragraphes:

Paragraphe I:
L'ENFANT

1. La condizione de l'enfant dans la famille et la société contemporaine;
2. Le développement physique de l'enfant. Notions d'hygiène en milieu scolaire;
3. Les différents aspects et processus du développement et de la croissance de l'enfant;
4. Le rôle des milieux autres que l'école dans le développement de la personnalité de l'enfant. Le rapport école - famille - autres milieux.

Paragraphe II:
L'ÉCOLE MATERNELLE: IDENTITÉ,
RÔLE ET TÂCHES

1. De l'école maternelle en tant que service principalement d'assistance à l'école maternelle en tant qu'école pour l'enfant: évolution socio-historique, finalité éducative, identité culturelle et pédagogique;
2. L'école maternelle dans le cadre du système formatif et scolaire: continuité verticale et horizontale;
3. L'école maternelle en tant que communauté éducative; composition, fonctionnement, attributions des organes collégiaux;
4. Le rôle de l'enseignant. Le profil professionnel de l'enseignant: recrutement, recyclage, statut.
5. Les bâtiments scolaires et l'école maternelle.

Paragraphe III:
LE PROJET ÉDUCATIF
DE L'ÉCOLE MATERNELLE

1. L'autonomie éducative de l'école maternelle: les aspects qui la caractérisent;
2. L'organisation des enseignements: objectifs éducatifs de l'école maternelle, développement et systèmes symboliques et culturels;

3. Interpretazioni attuali del rapporto tra sviluppo e apprendimento.
4. Orientamenti 1991 e saperi, programmazione del circolo, strategie di progettazione educativa e didattica.
5. Rispetto e valorizzazione delle differenze culturali.
6. L'organizzazione dei tempi e degli spazi nella scuola materna. Caratteri delle attività didattico-formativa. L'organico funzionale.
7. I lineamenti metodologici generali: valorizzazione del gioco, l'esplorazione e la ricerca, ecc.
8. Strategie di integrazione dei bambini portatori di handicap: organizzazione scolastica ed attività individualizzata.
9. Tecnologie educative con particolare riguardo agli audiovisivi: attrezzature e materiale didattico strutturato e non; utilizzazione nella scuola materna.

Paragrafo IV:

LES PROBLÈMES DE L'ÉDUCATION
EN VALLÉE D'AOSTE : L'ÉCOLE ACTIVE ET
SES PROCÉDURES MÉTHODOLOGIQUES DANS
LA PERSPECTIVE D'UNE ÉDUCATION BILINGUE

1. Adaptation des orientations de l'activité éducative des écoles maternelles de l'Etat aux exigences socio-culturelles et linguistiques de la Région Autonome de la Vallée d'Aoste (approuvée par délibération de la Junte régionale n° 529 du 28 janvier 1983).
2. Aspects physiologiques de l'apprentissage bilingue précoce.
3. L'éducation psychomotrice comme base pour un apprentissage bilingue.
4. Découverte et connaissance de l'environnement: utilisation et développement du patrimoine culturel valdotain.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'ufficio di segreteria del Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME durante le ore di ufficio: dal lunedì al venerdì - 09.00 - 12.00 / 15.00 - 16.30 (Tel. 0165 / 936114)

Il Segretario Comunale
D'ANNA

3. Les interprétations actuelles du rapport entre le développement et l'apprentissage;
4. Les orientations 1991 et les compétences, la programmation dans le cadre de la circonscription, les stratégies en matière d'élaboration de projets éducatifs et pédagogiques;
5. Le respect et la valorisation des différences culturelles;
6. L'emploi du temps et des espaces à l'école maternelle. Les caractéristiques des activités pédagogiques et formatives. L'organigramme fonctionnel.
7. Les orientations méthodologiques générales: la valorisation du jeu, la découverte et la recherche, etc.;
8. Les stratégies en matière d'insertion des enfants handicapés; l'organisation scolaire et les activités individualisées;
9. Les techniques éducatives et notamment les audiovisuels: l'équipement et le matériel pédagogique, structuré et non; leur utilisation à l'école maternelle.

Paragraphe IV:

I PROBLEMI DELL'EDUCAZIONE IN
VALLE D'AOSTA: LA SCUOLA ATTIVA E LE
SUE PROCEDURE METODOLOGICHE NEL
QUADRO DI UN'EDUCAZIONE BILINGUE

1. Adattamenti degli orientamenti dell'attività educativa della scuola materna statale alle esigenze socio-culturali della Regione Autonoma Valle d'Aosta (approvati dalla deliberazione della Giunta regionale del 28 gennaio 1983, n. 529);
2. Aspetti fisiologici dell'apprendimento bilingue precoce;
3. L'educazione psicomotoria quale base per un apprendimento bilingue;
4. Scoperta e conoscenza dell'ambiente: utilizzo e sviluppo del patrimonio culturale valdostano;

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale, pour la ou les matières de son choix.

Les intéressés peuvent demander de plus amples informations et une copie de l'avis de concours au secrétariat de la commune de RHÊMES-NOTRE-DAME pendant les heures de bureau: du lundi au vendredi de 9 h. à 12 h., de 15 h. à 16 h. 30 (Tél. 0165 / 936114)

La secrétaire communale
Donatella D'ANNA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

ANNUNZI LEGALI

Comune di GRESSAN.

Estratto bando di pubblico concorso per l'assegnazione di n. 1 autorizzazione per l'esercizio di noleggio di veicolo con conducente.

IL SINDACO

RENDE NOTO

Che è indetto pubblico concorso per titoli ed esami per l'assegnazione di n.1 autorizzazione per l'esercizio di noleggio di veicolo con conducente. Gli interessati dovranno inoltrare apposita domanda in carta legale indirizzata al Comune di GRESSAN che dovrà pervenire all'ufficio protocollo entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 26.06.03. I candidati dovranno dichiarare, sotto la loro personale responsabilità:

Generalità (cognome, nome, data e luogo di nascita, cittadinanza, residenza, titolo di studio e codice fiscale);

Iscrizione nel ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta tenuto presso il servizio regionale competente;

Essere in possesso dei titoli previsti per la guida dei veicoli secondo le vigenti norme del codice della strada;

Dichiarazione da cui risulta l'impegno a non effettuare altra attività lavorativa che limiti il regolare svolgimento del servizio;

Dichiarazione di non essere affetto da malattia incompatibile con l'esercizio del servizio;

Di non aver trasferito precedente licenza o autorizzazione da almeno 5 anni;

Di non essere incorso in condanne a pene che comportino l'interdizione da una professione o da un'arte o l'incapacità ad esercitare uffici direttivi presso qualsiasi impresa salvo che sia intervenuta riabilitazione a norma degli artt.178 e seguenti del c.p.;

Di non essere incorso in provvedimenti adottati ai sensi della normativa antimafia;

Di non essere stato dichiarato fallito senza che senza che sia intervenuta cessazione dello stato fallimentare a norma di legge;

Di non essere incorso, nel quinquennio precedente la domanda, in provvedimenti di revoca o decadenza di precedente licenza d'esercizio sia da parte del Comune di Gressan sia da parte di altri Comuni;

ANNONCES LÉGALES

Commune de GRESSAN.

Extrait de l'avis de concours en vue de l'octroi d'une autorisation d'exercer l'activité de location de véhicules avec chauffeur.

LE SYNDIC

DONNE AVIS

Qu'un concours externe, sur titres et épreuves, a été lancé en vue de l'octroi d'une autorisation d'exercer l'activité de location de véhicules avec chauffeur. Les personnes intéressées doivent faire parvenir leur acte de candidature, rédigé sur papier timbré, au bureau de l'enregistrement de la Commune de GRESSAN au plus tard le 26.06.03 12.00 h et doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature:

Leur nom, prénom, date et lieu de naissance citoyenneté, résidence, titre d'études, ainsi que leur code fiscal;

Qu'ils sont immatriculés au Répertoire des Conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, dont la tenue est du ressort du service régional compétent;

Qu'ils justifient des titres obligatoires aux fins de la conduite des véhicules, aux termes des dispositions du code de la route en vigueur;

Qu'ils s'engagent à ne pas effectuer d'autres activités susceptibles de limiter le déroulement normal du service en cause;

Qu'ils ne sont pas atteints d'une maladie incompatible avec l'exercice de service en cause;

Qu'ils n'ont transféré aucune autorisation depuis au moins 5 ans;

Qu'ils n'ont subi aucune condamnation à peine comportant l'interdiction d'exercer une profession ou un art ou l'incapacité de gérer une entreprise, sauf en cas de réhabilitation au sens des articles 178 et suivants du code pénal;

Qu'ils n'ont fait l'objet d'aucune des mesures adoptées au sens des lois anti-mafia;

Qu'ils n'ont pas fait faillite sans que l'état y afférent ait cessé aux termes des lois en vigueur;

Qu'ils n'ont pas fait objet, au cours des cinq années précédentes, des dispositions portant révocation ou déchéance aux termes d'une licence ou d'une autorisation d'exercer les activités en cause délivrées, éventuellement, par d'autres Communes.

Di non essere incorso in una o più condanne, con sentenza passata in giudicato, per delitti colposi, a pene restrittive della libertà personale per un periodo complessivamente superiore a 2 anni e salvi i casi di riabilitazione.

PROVA ORALE D'ESAME:

Conoscenza del regolamento comunale di esercizio

Conoscenza dei principali luoghi artistici o storici del Comune

Conoscenza della lingua francese

Elementi di diritto civile, commerciale, sociale, fiscale inerente l'esercizio della professione.

Per ulteriori informazioni rivolgersi all'ufficio commercio - responsabile del procedimento GUERRAZ Mery telef. 0165-250113.

Il Sindaco
GUERRAZ

Qu'ils n'ont pas subi de condamnations, par jugement ayant force de chose jugée et pour des délits sans préméditation, à des peines portant limitation de la liberté personnelle pour une durée globale de plus de 2 ans, sauf en cas de réhabilitation.

ÉPREUVE ORALE:

Connaissance du règlement communal relatif à l'activité en cause

Connaissance des principaux sites artistiques ou historiques

Connaissance de la langue française

Éléments de droit civil, commercial, social et fiscal ayant trait à l'exercice de la profession en cause.

Pour tout renseignement s'adresser au bureau du commerce responsable de la procédure: Mme Mery GUERRAZ (tel. 0165 250113).

Le Syndic
Ivo GUERRAZ

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 179 A pagamento.

Comune di SAINT-MARCEL.

Avviso di bando di gara mediante procedura aperta (L.R. 12/1996 e s.m.i. L.R. 40/2001).

Oggetto: Lavori di ampliamento e sistemazione della strada comunale della Cretaz con potenziamento della rete idrica.

Importo a base di gara comprensivo degli oneri sicurezza: € 603.729,53

Requisiti tecnici di partecipazione: possesso dell'attestazione SOA per la categoria OG3 del DPR 34/2000 per un importo non inferiore alla classifica II € 516.457,00 così suddiviso:

OG3 € 380.464,20

Parti di opere scorporabili: OG6 per € 72.840,71 e OG10 per € 70.933,09

Nel caso di concorrente non in possesso dell'attestato SOA sono ammessi a partecipare i soggetti in possesso dei requisiti di ordine speciale di cui all'art. 4 della L.R. 40/2001.

Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso dell'importo a base di gara, ai sensi della L.R. 12/1996 art. 25, comma 1, lettera a) e comma 2, lettera c), non sono ammesse offer-

N° 179 Payant.

Commune de SAINT-MARCEL.

Avis d'appel d'offres ouvert (L.R. 12/1996 e s.m.i. L.R. 40/2001).

Nature des travaux: Travaux d'agrandissement et réaménagement de la route communale de Cretaz avec augmentation du réseau hydrique.

Mise a prix comprenant les frais relatifs aux mesures prévues par le plan de sécurité: 603 729,53 €.

Conditions techniques requises pour la participation au marché: les soumissionnaires doivent être munis de l'attestation SOA au titre de la catégorie OG3 visée au DPR n° 34/2000 pour un montant non inférieur à celui du classement II, soit 516 457,00 € ainsi repartis:

OG3 380 464,20 €

Parties d'oeuvres divisibles: OG6 72 840,71 € et OG10 70 933,09 €

Les soumissionnaires non munis de l'attestation SOA ont vocation à participer au marché s'ils réunissent les conditions spéciales visées à l'article 4 de la loi régionale n. 40 du 27.12.2001.

Critère d'attribution du marché: rabais unique maximum sur le prix mis à marché, aux termes de la lettre a) du 1^{er} alinéa et de la lettre c) du 2^e alinéa de l'article 25 de la L.R.

te in aumento. Esclusione automatica offerte anomale (art. 25, commi 8 e 9 L.R. 12/1996 e s.m.i.).

Termini e modalità di presentazione delle offerte: Il plico contenente l'offerta corredata dai relativi documenti dovrà pervenire a mezzo raccomandata postale entro le ore 12,00 del 23.06.2003 all'ufficio postale di SAINT-MARCEL.

Il bando di gara è pubblicato integralmente all'albo pretorio del Comune e sul sito www.comune.saintmarcel.ao.it, nessun documento sarà inviato via fax o per posta.

Saint-Marcel, 19 maggio 2003.

Il Responsabile
del servizio tecnico
BARREL

12/1996. Aucune offre à la hausse n'est admise. Exclusion automatique des offres irrégulières aux termes du 8° et 9° alinéa de l'article 25 de la L.R. 12/1996, modifiée et complétée par lois suivantes.

Délai et modalités de dépôt des soumissions: l'enveloppe contenant l'offre avec les documents requis devra parvenir au bureau de poste de SAINT-MARCEL au plus tard le 23.06.2003, 12 heures.

L'appel d'offre est publié sur le tableau d'affichage public de la Mairie et à l'adresse électronique www.comune.saintmarcel.ao.it, aucun document sera expédié par télécopieur ou par la poste.

Fait à Saint-Marcel, le 19 mai 2003.

Le Responsable
du Service technique
Barbara BARREL

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 180 A pagamento.

Comune di VALGRISENCHE – c/o Municipio: Fraz. Capoluogo n. 9 – 11010 VALGRISENCHE (AO) – Tel. 0165/97105 – fax 0165/97186.

Avviso di procedura aperta.

Fornitura di arredi da destinare al complesso denominato «Ex Caserma Giordana» nel Comune di VALGRISENCHE.

Importo complessivo massimo Gruppo 1A e Gruppo 1B Euro 90.900,00 IVA esclusa. Non sono ammesse offerte in aumento.

Criterio di aggiudicazione: offerta economicamente più vantaggiosa sulla base degli elementi indicati nel bando. Le offerte, corredate dei relativi documenti da allegare, dovranno pervenire entro le ore 12 del 16 giugno 2003 nella sede del Comune di VALGRISENCHE. I documenti da allegare all'offerta e le modalità sono elencati nel bando di gara e nelle norme di partecipazione pubblicati integralmente nell'apposito Albo Pretorio del Comune di VALGRISENCHE. L'Ente non invierà nessun documento per posta o via fax. Copie del bando e delle norme possono essere richieste (e inviate per posta o via fax a spese della Ditta) all'Eliografia BERARD via Lys, 15 - 1100 AOSTA - Tel 0165/32318 e Fax 0165/33565.

Valgrisenche, 15 maggio 2003.

Il Segretario Comunale
CHANOINE

N° 180 Payant.

Commune de VALGRISENCHE – c/o Municipio: Fraz. Capoluogo n° 9 – 11010 VALGRISENCHE (AO) – Tél. 0165/97105 – fax 0165/97186.

Avis de marché public.

Appel d'offre ouvert concernant l'ameublement de l'ensemble architectural nommé «Ex Caserma Giordana» sur le territoire de la Commune de VALGRISENCHE.

Mise à prix 90 900,00 euros. Contrat: marché à prix unitaire. Les offres en augmentation ne sont pas admises.

Le critère d'attribution du marché est celui de l'offre économiquement la plus avantageuse, les conditions que les variantes doivent respecter sont dans l'appel d'offre. Les offres et les documents requis, à annexer à chaque offre, devront parvenir au plus tard à 12 heures le 16.06.2003 à la Mairie. L'appel d'offre est publié sur le tableau d'affichage public de la Mairie de VALGRISENCHE. Pour les copies de l'appel d'offre et du projet: Eliographie BERARD – Via Lys n° 15 – 11100 AOSTE – Tel. 0165/32318.

Fait à Valgrisenche, le 15 mai 2003.

Le Secrétaire Communal
Elisa CHANOINE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 181 A pagamento.

N° 181 Payant.

Consorzio di Miglioramento Fondiario ANTEY-SAINT-ANDRÉ.

Bando di gara per pubblico incanto.

1. *Ente appaltante*: Consorzio di Miglioramento Fondiario di ANTEY-SAINT-ANDRÉ domiciliato, ai fini della presente procedura, c/o la Fédération des Coopératives valdôtaines, Loc. Grand Chemin n. 33/D - 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO), tel. 0165/2782120, fax n. 0165/235159.
2. *Procedura di gara*: pubblico incanto ai sensi della L.r. Valle d'Aosta n. 12/96 s.m.i., della L.r. Valle d'Aosta n. 40/01 e della L. 109/94 s.m.i.
 - 3.1 *Luogo di esecuzione*: Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ (AO).
 - 3.2 *Descrizione*: esecuzione di tutte le opere e provviste per la realizzazione dei lavori relativi alle opere di miglioramento fondiario della strada interpoderale in frazione Loth e impianto di irrigazione a pioggia lago Loth.
 - 3.3 *Importo complessivo dell'appalto*: euro 813.693,07 (ottocentotredicimilaseicentonovantatre/07) di cui euro 792.424,40 (settecentonovantaduemilaquattrocentoventiquattro/40) soggetti a ribasso ed euro 21.268,67 (ventunomiladuecentosessantootto/67) per oneri connessi all'attuazione dei piani della sicurezza non soggetti a ribasso d'asta.
 - 3.4 L'importo soggetto a ribasso di cui al precedente punto 3.3 è così determinato: euro 76.225,00 per opere a corpo; euro 677.530,86 per opere a misura; euro 38.668,54 per lavori in economia.
 - 3.5 *Categoria prevalente*: OG6 per classifica II, importo euro 470.230,11. Ex art. 30 co. 2 D.P.R. 34/00 alla categoria prevalente sono state ricondotte anche le lavorazioni di cui alla categoria OG8, importo euro 76.016,35, così come specificato in capitolato speciale. Ai sensi dell'art. 95, co. 1, DPR 554/99 per concorrere alla gara è sufficiente che l'impresa singola sia in possesso dell'attestato S.O.A. per la categoria prevalente OG6 con classifica III.
 - 3.6 *Altre categorie*: OG3, classifica II, importo euro 322.194,29.
 - 3.7 Tutti gli importi sopra citati si intendono IVA esclusa.
 - 3.8 Il corrispettivo è determinato a corpo e a misura ai sensi di quanto previsto dal combinato disposto de-

Consortium d'amélioration foncière d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ.

Avis d'appel d'offres ouvert.

1. *Collectivité passant le marché*: Consortium d'amélioration foncière d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ, ayant élu domicile, aux fins de la procédure visée au présent avis, auprès de la Fédération des coopératives valdôtaines, 33/D, Grand-Chemin - 11020 SAINT-CHRISTOPHE, tél. 01 65 27 82 120, télécopieur 01 65 23 51 59.
2. *Mode de passation du marché*: Appel d'offres ouvert, au sens de la LR n° 12/1996 modifiée, de la LR n° 40/2001 et de la loi n° 109/1994 modifiée.
 - 3.1 *Lieu d'exécution*: Commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ.
 - 3.2 *Description*: Réalisation des travaux d'amélioration foncière relatifs au chemin rural du hameau de Loth et au système d'arrosage par aspersion du lac de Loth, ainsi que fourniture des matériaux nécessaires.
 - 3.3 *Mise à prix globale*: 813 693,07 euros (huit cent treize mille six cent quatre-vingt-treize euros et sept centimes), dont 792 424,40 euros (sept cent quatre-vingt-douze mille quatre cent vingt-quatre euros et quarante centimes) pouvant faire l'objet de rabais et 21 268,67 euros (vingt et un mille deux cent soixante-huit euros et soixante-sept centimes) au titre des frais afférents à la réalisation des plans de sécurité, ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais.
 - 3.4 Le montant pouvant faire l'objet de rabais visé au point 3.3 est réparti comme suit: 76 225,00 euros pour les ouvrages à forfait; 677 530,86 euros pour les ouvrages à l'unité de mesure et 38 668,54 euros pour les ouvrages en régie.
 - 3.5 *Catégorie principale*: OG6, classement II, pour un montant de 470 230,11 euros. Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 30 du DPR n° 34/2000, sont compris dans la catégorie principale les travaux relevant de la catégorie OG8, pour un montant de 76 016,35 euros, comme le prévoit le cahier des charges spéciales. Au sens du premier alinéa de l'art. 95 du DPR n° 554/1999, les entreprises isolées peuvent participer au marché si elles sont munies d'une attestation SOA au titre de la catégorie principale OG6, classement III.
 - 3.6 *Autres catégories*: OG3, classement II, pour un montant de 322 194,29 euros.
 - 3.7 Les montants susmentionnés ne comprennent pas l'IVA.
 - 3.8 La rémunération de l'adjudicataire est déterminée à forfait et à l'unité de mesure au sens des dispositions

gli articoli 15, co. 4, e 25, co. 2, lett. c) L.R. 12/96.

4. *Termine di esecuzione*: giorni 350 (trecentocinquanta) naturali consecutivi con decorrenza dalla data riportata nel verbale di consegna.
5. *Documentazione*: il disciplinare di gara contenente le norme integrative del presente bando relative alle modalità di partecipazione alla gara, alle modalità di compilazione e presentazione dell'offerta, ai documenti da presentare a corredo della stessa ed alle procedure di aggiudicazione dell'appalto nonché tutta la documentazione progettuale sono consultabili presso lo Studio Tecnico Agrario Forestale Dott. CHATRIAN Grato con sede in QUART, Reg. Amérique n. 95 - tel. 0165/775166 nei seguenti giorni ed orari: dal lunedì al venerdì dalle h. 10 alle h. 12 e dalle h. 15 alle h. 17. Il modulo di dichiarazione allegato sub A) al disciplinare di gara dovrà essere obbligatoriamente ritirato presso il suddetto Studio professionale. È possibile acquistare copia della predetta documentazione, fino a 6 giorni antecedenti il termine di presentazione dell'offerta, presso l'Eliografia Bérard, con sede in AOSTA, Via Lys n. 15 (tel 0165/32318), facendone previa richiesta a mezzo fax trasmesso all'indirizzo del p.to 1; spese di riproduzione ed invio a carico del richiedente.
- 6.1 *Termine ricezione offerte*: entro le ore 12.00 del 23.06.03
- 6.2 *Indirizzo*: C.M.F. di ANTEY-SAINT-ANDRÉ c/o Fédération Régionale des Coopératives Valdôtaines, Loc. Grand Chemin n. 33/D - 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO)
- 6.3 *Modalità*: stabilite nel disciplinare di gara.
- 6.4 *Apertura offerte*: 24.06.03 alle ore 9.00 in seduta pubblica all'indirizzo del p.to 6.2. Eventuali sedute successive saranno fissate di volta in volta dal Seggio di gara.
7. *Soggetti ammessi all'apertura delle offerte*: legali rappresentanti dei concorrenti ovvero soggetti, uno per ogni concorrente, muniti di specifica delega loro conferita dai suddetti legali rappresentanti.
- 8.1 *Cauzione provvisoria ai sensi dell'art. 34, co.1. L.R. 12/96 s.m.i. ed art. 30, co. 1, L. 109/94 s.m.i. pari al 2% dell'importo complessivo dell'appalto al lordo degli oneri per la sicurezza, da prestarsi con una delle modalità indicate dall'art. III del Capitolato speciale d'appalto e corredata, pena l'esclusione, dall'impegno del fidejussore a rilasciare la garanzia di cui al p.to successivo qualora l'offerente risultasse aggiudicatario. Detta cauzione, se prestata con fi-*

combinées du 4^e alinéa de l'art. 15 et de la lettre c) du 2^e alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996.

4. *Délai d'exécution* : 350 (trois cent cinquante) jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.
5. *Documentation* : Les dispositions destinées à compléter le présent avis, relatives aux projets, aux modalités de participation au marché et de rédaction et présentation de l'offre, aux pièces à produire, ainsi qu'aux modalités de passation du marché peuvent être consultées au cabinet technique, agricole et forestier de M. Grato CHATRIAN, situé à QUART, 95, région Amérique (tél. 01 65 77 51 66) du lundi au vendredi de 10 h à 12 h et de 15 h à 17 h. Le modèle de déclaration visé à l'annexe A) du cahier des charges doit être obligatoirement retiré audit cabinet. Des copies de la documentation susdite peuvent être obtenues, jusqu'au sixième jour précédant le délai de dépôt des soumissions, à l'«Eliografia Bérard», 15, rue du Lys, AOSTE (tél. 01 65 32 318), sur demande adressée par fax à l'adresse visée au point 1 du présent avis. Les frais de reproduction et d'expédition sont à la charge du demandeur.
- 6.1 *Délai de dépôt des soumissions* : Les soumissions doivent être déposées au plus tard le 23 juin 2003, 12 heures.
- 6.2 *Adresse* : Consortium d'amélioration foncière d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ, auprès de la Fédération régionale des coopératives valdôtaines, 33/D, Grand-Chemin, 11020 SAINT-CHRISTOPHE.
- 6.3 *Présentation des soumissions* : Les modalités de présentation des soumissions sont établies par le cahier des charges.
- 6.4 *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu en séance publique le 24 juin 2003, 9 h, à l'adresse visée au point 6.2 du présent avis. La date et l'heure de toute éventuelle séance supplémentaire seront fixées par la commission d'adjudication.
7. *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Les représentants des soumissionnaires ou les personnes munies d'une délégation desdits représentants légaux (une pour chaque soumissionnaire).
- 8.1 Aux termes du 1^{er} alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et du 1^{er} alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, le cautionnement provisoire, s'élevant à 2% du montant total du marché (y compris les frais afférents à la sécurité) doit être constitué sous l'une des formes prévues par l'art. 3 du cahier des charges spéciales et doit être assorti, sous peine d'exclusion, d'une déclaration des cautions par laquelle celles-ci

dejussione bancaria o polizza assicurativa, dovrà avere validità per almeno 180 gg. dal termine di ricezione delle offerte (p.to 6.1)

8.2. Cauzione definitiva ai sensi dell'art. 34, co. 2, L.R. 12/96 s.m.i. ed art. 30, co.2, L. 109/94 s.m.i. pari al 10% dell'importo netto di aggiudicazione, da prestarsi con una delle modalità indicate dall'art. III del Capitolato speciale d'appalto; in caso di aggiudicazione con ribasso d'asta superiore al 10% la garanzia fidejussoria è aumentata di tanti punti percentuali quanti sono quelli eccedenti il 10%; ove il ribasso sia superiore al 20%, l'aumento è di due punti percentuali per ogni punto di ribasso superiore al 20%.

8.3. La fidejussione bancaria o la polizza assicurativa relative alla cauzione di cui ai p.ti 8.1 e 8.2 dovranno prevedere espressamente, ai sensi del combinato disposto degli artt. 15, comma 7, L.R. 12/96 s.m.i. e 30, comma 2-bis, L. 109/94 s.m.i., la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 gg. a semplice richiesta scritta della stazione appaltante. Si applicano le disposizioni previste dall'art. 34, co. 2-bis, L.R. 12/96 s.m.i.

8.4. L'appaltatore è tenuto a stipulare una polizza di assicurazione contro tutti i rischi dell'esecuzione in conformità all'art. 34, co. 5, L.R. 12/96 ed alle prescrizioni di capitolato.

9. *Finanziamento*: contributo regionale.

9.1 *Pagamenti*: vedi capitolato speciale. I pagamenti in acconto ed a saldo del corrispettivo dell'appalto sono comunque subordinati alla liquidazione dei ratei del contributo regionale.

10. *Soggetti ammessi alla gara*: concorrenti di cui all'art. 28, co. 1, L.R. 12/96 s.m.i., costituiti da imprese singole di cui alle lett. a), b), e c), o da imprese riunite o consorziate di cui alle lett. d) e) ed f) nonché concorrenti con sede in altri stati membri dell'Unione Europea alle condizioni di cui all'art. 3, co. 7, del D.P.R. n. 34/2000.

11. *Requisiti di ordine speciale*: possono partecipare alla presente gara:

a) i soggetti in possesso dell'attestazione di qualifica-

s'engagent à fournir la garantie visée au point 8.2 ci-après en cas d'adjudication du marché. Si les cautions sont choisies parmi les banques ou les assurances, le cautionnement doit avoir une validité d'au moins 180 jours à compter du délai de dépôt des soumissions (point 6.1).

8.2 Aux termes du 2^e alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et du 2^e alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, un cautionnement définitif, s'élevant à 10% du montant net du contrat, doit être constitué selon l'une des modalités visées à l'art. 3 du cahier des charges spéciales. Si le rabais ayant permis l'adjudication du marché dépasse 10%, le cautionnement doit être augmenté du nombre de points dudit pourcentage de rabais dépassant 10%. Si le rabais ayant permis l'adjudication du marché dépasse 20%, le cautionnement doit être augmenté de deux points pour chaque point dudit pourcentage de rabais dépassant 20%.

8.3 Aux termes des dispositions combinées du 7^e alinéa de l'art. 15 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et de l'alinéa 2 bis de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, les cautions, choisies parmi les banques ou les assurances au sens des points 8.1 et 8.2 du présent avis, doivent renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds y afférents dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur. Il est fait application des dispositions visées à l'alinéa 2 bis de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée.

8.4 L'adjudicataire est tenu de souscrire à une police d'assurance couvrant tous les risques liés à l'exécution des travaux, au sens du 5^e alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 et des dispositions du cahier des charges.

9 *Financement* : Subvention régionale.

9.1 *Paiement* : Voir le cahier des charges spéciales. Le versement des acomptes et du solde est, en tout état de cause, subordonné à la liquidation de la subvention régionale.

10. *Sujets pouvant participer au marché* : Peuvent soumissionner les sujets indiqués au premier alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, soit les entreprises individuelles visées aux lettres a), b) et c), les groupements et les consortiums d'entreprises visés aux lettres d), e) et f), ainsi que les soumissionnaires ayant leur siège dans un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, aux termes du 7^e alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000.

11. *Conditions spéciales* : Ont vocation à participer au marché les sujets suivants :

a) Entreprises munies de l'attestation de qualification

- zione SOA per la categoria OG6 attinente alla natura dei lavori da appaltare;
- b) i soggetti, privi dell'attestato SOA, in possesso dei requisiti di cui all'art. 4, comma 1 lett. a), b), c) e d), L.R. 40/01 in misura non inferiore a quanto previsto dal medesimo art. 4, comma 2, L.R. 40/01, il tutto come meglio precisato nel disciplinare di gara.
- c) I soggetti in possesso della certificazione del sistema di qualità conforme alle norme europee della serie UNI EN ISO 9000 ovvero della dichiarazione della presenza di elementi significativi e tra loro correlati del predetto sistema di qualità secondo quanto meglio precisato nel disciplinare di gara.
12. *Termine validità dell'offerta*: 180 giorni dal termine di presentazione delle offerte.
13. *Criterio aggiudicazione*: criterio del prezzo più basso determinato mediante ribasso percentuale unico sull'importo dei lavori soggetto a ribasso, ai sensi dell'art. 25, co. 1 lett. a) e co. 2 lett. c) L.R. 12/96 s.m.i.; il prezzo offerto deve essere comunque inferiore all'importo dei lavori soggetto a ribasso.
- 14 Non sono ammesse offerte in variante.
- 15.1 Non sono ammesse a partecipare alla gara le imprese nei cui confronti ricorrono le cause di esclusione di cui all'art. 75 D.P.R. n. 554/99.
- 15.2 Non sono ammesse a partecipare alla gara le imprese che non siano in regola con le norme sul diritto al lavoro dei disabili ex art. 17 L. n. 68/99.
- 15.3 I soggetti che si avvalgono dei piani individuali di emersione del lavoro sommerso sono esclusi dalla partecipazione alla gara di appalto fino alla conclusione del periodo di emersione ai sensi e per gli effetti dell'art. 1-bis, co. 14, L. 383/2001 come modificata dal D.L. 210/2002 convertito in L. 266/2002.
- 15.4 Non sono ammesse a partecipare alla gara le imprese che, concorrendovi con i requisiti di cui al pt. 11 lett. b) del presente bando, risultino privi dei requisiti d'ordine generale previsti dall'art 17 del DPR 34/00.
- 15.5 Si procederà all'esclusione automatica dalla gara delle offerte che presentino un ribasso pari o superiore a quanto stabilito ai sensi dell'art. 25 L.R. 12/96 s.m.i. La procedura di esclusione automatica non è esercitabile qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque; per tale eventualità l'Ente appaltante si riserva la fa-
- relative à la catégorie OG6, au titre du type de travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis ;
- b) Entreprises non munies de l'attestation SOA qui répondent aux conditions visées aux lettres a), b), c) et d) du 1^{er} alinéa de l'art. 4 de la LR n° 40/2001 à hauteur des pourcentages prévus par le 2^e alinéa de l'art. 4 de ladite loi, au sens du cahier des charges.
- c) Les entreprises qui disposent du certificat relatif au système de qualité conforme aux normes européennes de la série UNI EN ISO 9000 ou bien de la déclaration attestant que des éléments significatifs et interdépendants dudit système sont présents dans l'entreprise, au sens du cahier des charges spéciales.
12. *Délai d'engagement* : 180 jours à compter de la date limite de réception des soumissions.
13. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas, établi sur la base du pourcentage de rabais unique proposé par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre a) du 1^{er} alinéa et de la lettre c) du 2^e alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée. Le prix proposé doit en tout état de cause être inférieur au montant des travaux valant mise à prix.
14. Aucune modification n'est admise.
- 15.1 N'ont pas vocation à participer au marché visé au présent avis les entreprises auxquelles s'appliquent les causes d'exclusion visées à l'art. 75 du DPR n° 554/1999.
- 15.2 N'ont pas vocation à participer au marché visé au présent avis les entreprises qui ne respectent pas les dispositions relatives au droit au travail des personnes handicapées, au sens de l'art. 17 de la loi n° 68/1999.
- 15.3 Les sujets qui font appel aux plans individuels de régularisation du travail au noir ne peuvent participer au marché visé au présent avis jusqu'à l'achèvement de la procédure y afférente, au sens du 14^e alinéa de l'art. 1 bis de la loi n° 383/2001 modifiée par le DL n° 210/2002 converti en la loi n° 266/2002.
- 15.4 N'ont pas vocation à participer au marché visé au présent avis les entreprises qui réunissent les conditions visées à la lettre b) du point 11 du présent avis, mais qui ne répondent pas aux conditions d'ordre général visées à l'art. 17 du DPR n° 34/2000.
- 15.5 Les offres dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur au plafond fixé par l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée sont automatiquement exclues du marché. Il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq. Dans ce cas l'Administration pas-

coltà di valutare l'anomalia delle offerte secondo le modalità previste dall'art. 25, co. 7, L.r. 12/96 s.m.i.

- 15.6 Si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida.
- 15.7 Gli eventuali subappalti saranno disciplinati ai sensi dell'art. 18 Legge n. 55/90 e s.m.i. nonché dell'art. 33 L.r. 12/96 e s.m.i.
- 15.8 I pagamenti relativi ai lavori svolti dal subappaltatore o cottimista verranno effettuati dall'aggiudicatario, che è obbligato a trasmettere, entro venti giorni dalla data di ciascun pagamento effettuato, copia delle fatture quietanzate con l'indicazione delle ritenute a garanzie effettuate; è fatto salvo il disposto dell'art. 33, co. 5, L.R. 12/96 s.m.i.
- 15.9 La stazione appaltante si riserva la facoltà di applicare l'art. 10, co. 1-ter, della legge 109/94 e s.m.i.
- 15.10 L'ente appaltante si riserva la facoltà di non procedere all'affidamento dei lavori, senza che l'aggiudicatario possa avanzare alcuna pretesa.
- 15.11 Prima dell'apertura delle offerte si procederà alla verifica ex art. 10, co. 1-quater, L. n. 109/94 s.m.i. secondo quanto stabilito nel disciplinare di gara.
- 15.12 Il trattamento dei dati personali avverrà nel rispetto della L. n. 675/96.

Il Presidente
HOSQUET

N. 182 A pagamento.

sant le marché se réserve la faculté de procéder à la vérification des offres irrégulières au sens du 7^e alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée.

- 15.6 Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée.
- 15.7 Les sous-traitances sont réglementées par l'art. 18 de la loi n° 55/1990 modifiée et complétée et par l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée.
- 15.8 Les paiements afférents aux travaux sous-traités ou réalisés par commande hors marché sont à la charge de l'adjudicataire. Dans un délai de vingt jours à compter de la date de chaque paiement, l'adjudicataire doit procéder à la transmission au pouvoir adjudicateur d'une copie des factures quittancées relatives auxdits paiements, avec l'indication des retenues de garantie y afférentes. Les dispositions du cinquième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée continuent d'être appliquées.
- 15.9 La collectivité passant le marché se réserve la faculté d'appliquer l'alinéa 1 ter de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée.
- 15.10 La collectivité passant le marché se réserve la faculté de ne pas attribuer les travaux en question, sans que l'adjudicataire puisse avancer quelque prétention que ce soit.
- 15.11 Avant l'ouverture des plis, il est procédé au contrôle visé à l'alinéa 1 quater de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, au sens du cahier des charges.
- 15.12 Le traitement des données personnelles est effectué dans le respect des dispositions de la loi n° 675/1996.

Le président,
Livio HOSQUET

N° 182 Payant.